

CONVENIO MARCO

entre

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, representada por el rector Rodrigo Arim Ihlenfeld, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales, Gonzalo Vícci, según resolución 24/2022 de fecha 17 de enero de 2022

y

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL (UQAM), representada por Magda Fusaro, Rectora

«Las Partes»

Las Partes, con el deseo mutuo de facilitar y desarrollar relaciones de colaboración en los ámbitos de la educación superior y la investigación, en el contexto general de cooperación entre los dos países,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1 – Naturaleza del convenio

- 1.1 El presente Convenio tiene como objetivo dar un marco formal a la colaboración, facilitar e intensificar los intercambios ya iniciados entre las Partes, especialmente en el campo de la enseñanza de idiomas.
- 1.2 No obstante, este Convenio está abierto a los profesores-investigadores de todas las disciplinas que tengan interés en desarrollar proyectos de colaboración.
- 1.3 De manera general y según los recursos financieros disponibles en cada institución, la colaboración podrá tomar las siguientes formas (según las modalidades que se definirán en un convenio de aplicación):
 - Realización de proyectos de investigación conjuntos;
 - Intercambio de profesores y especialistas con propósitos de enseñanza y formación;
 - Intercambio estudiantil;
 - Realización de estancias de investigación y perfeccionamiento para los estudiantes;
 - Publicaciones conjuntas e intercambio de experiencias en cuanto a la metodología de trabajo y de organización académica;
 - Organización de escuelas de verano y encuentros científicos de interés común;
 - Y en general, toda actividad que contribuya a cumplir con el objetivo mencionado en el artículo 1.

Exp.: 251001-500913-21

ARTÍCULO 2 – Convenio de aplicación

- 2.1 Las actividades y programas específicos se establecerán en común acuerdo y serán objeto de anexos o convenios de aplicación complementarios al presente Convenio, aprobados por las autoridades competentes de ambas Partes.

ARTÍCULO 3 – Financiamiento

- 3.1 Las dos instituciones se esforzarán por encontrar los recursos que permitirán la realización de los intercambios y garantizarán un apoyo mutuo para el desarrollo de una colaboración fructífera.

ARTÍCULO 4 – Confidencialidad

- 4.1 Cada Parte comunicará a la otra solamente la información que considere necesaria para la ejecución del Convenio, sin perjuicio de los derechos de terceros. Ninguna disposición de este convenio podrá ser interpretada como obligación de una de las Partes para divulgar información a la otra Parte, a excepción de la información necesaria para la ejecución de este Convenio.

ARTÍCULO 5 – Seguimiento

- 5.1 Cada Parte designará a una persona responsable de velar por la aplicación del presente Convenio.
- 5.2 Estas personas se encargarán, en particular, de la coordinación de las actividades de colaboración acordadas por las Partes.
- 5.3 Son designados como representantes institucionales de las Partes el Servicio de relaciones internacionales por parte de la Universidad de la República y el Director de la Oficina de relaciones internacionales y diplomáticas por parte de la Université du Québec à Montréal.
- 5.5 Las dos Partes se consultarán cada vez que lo consideren necesario para evaluar el desarrollo de sus actividades conjuntas.

ARTÍCULO 6 – Idioma del Convenio

- 6.1 El presente Convenio se redacta en dos ejemplares en francés y dos ejemplares en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

ARTÍCULO 7 – Controversias

- 7.1 Cualquier conflicto relacionado con la aplicación e interpretación del presente Convenio y sus convenios de aplicación se resolverá amistosamente entre las Partes.

ARTÍCULO 8 – Duración, revocación y modificación

- 8.1 El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última firma de las Partes.
- 8.2 Tiene una duración de cinco (5) años, sin embargo, las disposiciones descritas en el Artículo 4 se mantendrán vigentes para el período mencionado.
- 8.3 El presente Convenio podrá ser revocado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita con previo aviso de seis (6) meses.

Sin embargo, las acciones en curso se llevarán a cabo hasta su finalización.

- 8.4 Cualquier enmienda o modificación a este Convenio, cualquier solicitud de renovación, conducida de mutuo acuerdo por las Partes, debe ser aprobada y firmada por las autoridades competentes de ambas Partes.
- 8.5 La renovación será posible después de ser evaluada por el Servicio de relaciones internacionales por parte de la Universidad de la República y por la Oficina de relaciones internacionales y diplomáticas por parte de la Université du Québec à Montréal, si ambas Partes así lo acuerdan.

Firmado en Montreal, el 19 janv. 2022

Université du Québec à Montréal

Magda Fusaro
Magda Fusaro (19 Jan 2022 11:25 EST)

Magda Fusaro, Rectora

Université du Québec à Montréal
Service des relations internationales
CP 8888, succursale Centre-ville
Montréal, Québec, H3C 3P8
CANADA

Dirección geográfica
1564, rue Saint-Denis
Pavillon JE, 3e étage, bureau JE-3100
Montréal, Québec, H2X 3K2
CANADA

Teléfono: 1-514-987-3000, ext. 7969

Firmado en Montevideo, el _____

Universidad de la República

GONZALO VICCI GIANOTTI
VICCI GIANOTTI
Firmado digitalmente por
GONZALO VICCI GIANOTTI
Fecha: 2022.01.31
13:16:24 -03'00'

Gonzalo Vicci, Presidente del Servicio de Relaciones Internacionales

Universidad de la República

Dirección
Avda. 18 de julio 1824
CP 11200
Montevideo
URUGUAY

Teléfono: +598 24084821



ENTENTE-CADRE

entre

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, représentée par Rodrigo Arim Ihlenfeld, recteur, qui délègue sa signature pour cet acte au président du Service des relations internationales, Gonzalo Vicci, conformément à la résolution 24/2022 du 17 janvier 2022

et

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL (UQAM), représentée par Magda Fusaro, rectrice

«Les Parties»

Les Parties étant animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays,

conviennent de ce qui suit :

ARTICLE 1- Nature de l'Entente

- 1.1 La présente Entente vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges déjà amorcés entre les partenaires, tout particulièrement dans le domaine de l'enseignement des langues.
- 1.2 Néanmoins, cette Entente est ouverte aux professeurs chercheurs de toutes disciplines, qui verront un intérêt à développer des projets de coopération.
- 1.3 De façon générale et selon les moyens financiers disponibles dans chaque établissement, la collaboration pourra prendre les formes suivantes (selon des modalités à être définies dans une convention d'application):
 - Réalisation de projets de recherche conjoints;
 - Échanges de professeurs et d'experts pour des missions d'enseignement et de formation;
 - Échanges étudiants;
 - Réalisation de stages de recherche et de perfectionnement pour des étudiants;
 - Publications conjointes et échanges d'expériences quant à la méthodologie de travail et l'organisation académique;

Exp.: 251001-500913-21

- Organisation d'écoles d'été et de rencontres scientifiques d'intérêt commun ;
- Et plus généralement, toute activité de nature à répondre à l'objectif visé à l'article 1.

ARTICLE 2- Convention d'application

- 2.1 Les activités et les programmes concrets seront établis de concert et feront l'objet d'annexes ou de conventions d'application complémentaires à cette Entente approuvées par les autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE 3- Financement

- 3.1 Les deux établissements s'efforceront de trouver les moyens qui permettront la réalisation des échanges et assureront un soutien réciproque au développement d'une coopération fructueuse.

ARTICLE 4- Confidentialité

- 4.1 Chaque Partie transmet à l'autre Partie les seules informations qu'elle juge nécessaires à l'exécution de l'Entente, sous réserve du droit des tiers. Aucune stipulation de l'Entente ne peut être interprétée comme obligeant l'une des Parties à divulguer des informations à une autre Partie, en dehors de celles qui sont nécessaires à l'exécution de l'Entente.

ARTICLE 5- Suivi

- 5.1 Chaque Partie nomme une personne à qui sera confiée la responsabilité de veiller à l'application de la présente Entente.
- 5.2 Ces personnes s'occuperont notamment de la coordination des activités de collaboration convenues par les Parties.
- 5.3 Sont désignés comme représentants institutionnels des Parties le Service des relations internationales pour *l'Universidad de la República* et le directeur du Service des relations internationales et diplomatiques pour l'Université du Québec à Montréal.
- 5.5 Les deux Parties se consultent chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire afin d'évaluer le développement de leurs activités communes.

ARTICLE 6- Langue de l'Entente

- 6.1 La présente Entente est établie en deux exemplaires en langue française et deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

ARTICLE 7- Différend

- 7.1 Tout différend relatif à l'application et à l'interprétation de la présente Entente et de ses conventions d'application sera réglé à l'amiable par les Parties.

ARTICLE 8- Durée, résiliation et modification

- 8.1 Le présent accord entre en vigueur à compter de la date de sa dernière signature par les Parties.
- 8.2 Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, nonobstant les stipulations de l'article 4 qui lui survivent pour la durée mentionnée.
- 8.3 Il peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite avec un préavis de six mois.
Les actions en cours seront néanmoins conduites à leur terme.
- 8.4 Tout avenant ou modification à la présente Entente, toute demande de renouvellement, apporté d'un commun accord par les Parties doit être approuvé et signé par les autorités compétentes des deux Parties.
- 8.5 La reconduction sera possible après évaluation par le Service des relations internationales pour l'*Universidad de la República* et par le Service des relations internationales et diplomatiques pour l'Université du Québec à Montréal, si les Parties y consentent.

Signé à Montréal, le 19 janv. 2022

Université du Québec à Montréal

Magda Fusaro
Magda Fusaro (19 Jan 2022 11:24 EST)

Magda Fusaro, rectrice

Université du Québec à Montréal
Service des relations internationales
CP 8888, succursale Centre-ville
Montréal, Québec, H3C 3P8
CANADA

Adresse géographique
1564, rue Saint-Denis
Pavillon JE, 3e étage, bureau JE-3100
Montréal, Québec, H2X 3K2
CANADA

Tél : 1-514-987-3000, poste 7969

Signé à Montevideo, le _____

Universidad de la República

GONZALO VICCI Firmado digitalmente por
GONZALO VICCI GIANOTTI
GIANOTTI Fecha: 2022.01.31 13:19:12
-03'00'

Gonzalo Vicci, président du Service des relations internationales

Universidad de la República

Adresse
Avda. 18 de julio 1824
CP 11200
Montevideo
URUGUAY

Tél : +598 24084821